

Agreement
on the Establishment of Sister City Relations
between
Bangkok Metropolitan Administration of
the Kingdom of Thailand
and the Beijing Municipality of
the People's Republic of China

The Bangkok Metropolitan Administration of the Kingdom of Thailand and the Beijing Municipality of the People's Republic of China have decided to establish sister-city relations so as to promote better understanding and amity between the peoples of the two capitals. Friendly exchanges between the two cities will be conducive to the promotion of their prosperity and the constant development of good relationship.

In line with their newly established friendship relations and the principles of equality and mutual benefit, the Bangkok Metropolitan Administration and the Beijing Municipality undertake to carry out sister-city exchanges and cooperations by various means in such fields as social, culture, urban, health, urban construction and other matters pertaining to city administration.

In order to realize the above-mentioned goal, the two cities will consult with each other on specific items of exchanges and cooperation by appropriate means when necessary.

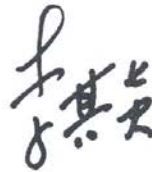
This Agreement will go into effect from the date of signature.

Done in Beijing on May 26, 1993 in duplicate in the Chinese, Thai and English languages, all three texts being equally authentic.



Governor

Bangkok Metropolitan Administration
Kingdom of Thailand



Mayor

Beijing Municipality
The People's Republic of China

中华人民共和国北京市和泰国曼谷市 建立友好城市关系的协议

中华人民共和国北京市和泰国曼谷市,为增进两个首都地区人民之间的了解与友好关系,决定建立友好城市关系,两个城市之间的友好交流将会促进两个城市的繁荣和友好关系的稳固发展。

北京市和曼谷市将在新建立的友好关系的基础上,根据平等互利的原则,采取多种方式,在社会、文化、城市卫生、城市建设及其它属于市政管理的领域进行友好城市的交流与合作。

为实现上述目标,两市将在必要的时候以适当的方式就特定的交流合作项目进行磋商。

本协议自签字之日起生效。

本协议于一九九三年五月二十六日在北京签订,一式三份,每份都用中文、泰文和英文写成,三种文本具有同等效力。

中华人民共和国
北京市市长



泰 王 国
曼谷市市长



ข้อตกลงว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์บ้านพี่เมืองน้อง
ระหว่าง
กรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ
กรุงปักกิ่งแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน


กรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทยกับกรุงปักกิ่งแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ได้ตกลงที่จะสถาปนาความสัมพันธ์บ้านพี่เมืองน้อง เพื่อที่จะส่งเสริมความเข้าใจอันดีและมิตรจิตระหว่างประชาชนของทั้งสองนคร การแลกเปลี่ยนฉันมิตรระหว่างสองนครจะ ก่อให้เกิดการสร้างสรรค์ความเจริญก้าวหน้า และการพัฒนาความสัมพันธ์อันดีระหว่างกันให้เป็นไปโดยต่อเนื่อง

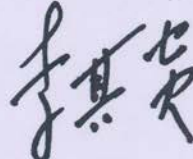
กรุงเทพมหานครและกรุงปักกิ่งจะดำเนินการแลกเปลี่ยน และให้ความร่วมมือกันในด้านสังคม วัฒนธรรม การสาธารณสุข การก่อสร้าง รวมทั้งกิจการด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการบริหารนคร ด้วยวิธีทางหลายรูปแบบตามหลักการแห่งความเสมอภาค และอำนาวยุติธรรมแก่กัน บนพื้นฐานแห่งสัมพันธไมตรีซึ่งได้พัฒนาขึ้นมาใหม่

เพื่อให้บรรลุเป้าหมายดังกล่าวข้างต้น นครทั้งสองจะปรึกษาหารือกันเป็นประจำเกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือด้วยวิธีการและวาระอันเหมาะสมตามความต้องการของทั้งสองมหานครต่อไป

ข้อตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้นับแต่วันที่ลงนาม

ข้อตกลงจัดทำ ณ กรุงปักกิ่ง เมื่อวันที่ 26 พฤษภาคม 2536 ประกอบด้วยข้อความภาษาจีน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทั้งสามภาษามีผลบังคับใช้เท่าเทียมกัน


ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร
แห่งราชอาณาจักรไทย



นายกเทศมนตรีนครปักกิ่ง
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน